

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

«СОГЛАСОВАНО»

Проректор по учебно-административной
работе НОУ УНПК «МУК»,
д.и.н., доц. Мусаева Алина

« 18 » ноября 20 19 г.

«УТВЕРЖДЕНО»
Ректор НОУ УНПК «МУК»,
к.т.н., доцент Савченко Е.Ю.

« 18 » ноября 20 19 г.



УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Название дисциплины: «Машинный перевод»

Название и код направления подготовки: 531100 «Лингвистика»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: Очная

Составитель (и): ст. преподаватель: Джумаева Мээрим Мырзаевна

**График проведения модулей
6-семестр**

неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
лекц. зан.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
прак./лаб. зан.	1	1	1	1	1	1	1	1 М 1	1	1	1	1	1	1	1 М 2	1

«РАССМОТРЕНО»

На заседании кафедры
«Лингвистика»
НОУ УНПК «МУК»
Протокол № 1
от « 02 » сентября 20 19 г.
Зав.каф., к.ф.н. доц Тургунова Г.А

Директор Научной библиотеки
НОУ УНПК «МУК»
Асанова Ж.Ш.

«ОДОБРЕНО»

На заседании Учебно-методического
объединения НОУ УНПК «МУК»
Протокол № 2
от « 15 » ноября 20 19 г.
Председатель Учебно-методического
объединения
Матвеева Т.В.

Бишкек 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Аннотация.....	3
Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей).....	3
1. Пояснительная записка.....	3
1.1 . Миссия и Стратегия.....	4
1.2 . Цель и задачи дисциплины (модулей).....	4
1.3 . Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.....	4
1.4 . Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы.....	7
2. Структура дисциплины (модулей).....	8
3. Содержание дисциплины (модулей).....	9
4. Конспект лекций.....	11
5. Информационные и образовательные технологии.....	30
6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей).....	32
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины	32
6.2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	33
6.3.. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	35
6.4. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	36
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	38
7.1 Список источников и литературы.....	38
7.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модулей).....	39
8. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.....	40
8.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий. Методические указания по организации и проведению.....	40
8.2. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей).....	50
8.3. Методические рекомендации по подготовке письменных работ	51
8.4. Иные материалы.....	52
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модулей).....	52
10. Глоссарий.....	53

АННОТАЦИЯ

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина «Машинный перевод» изучается на 3 м году обучения. Общая трудоёмкость освоения составляет 2 кредита за 6 семестр. Данная рабочая программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования второго поколения и входит в перечень дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана по направлению подготовки по специальности 531100 - Лингвистика.

Программа и планы семинарских занятий включают в себя изучение научного текста, сочинение и слушание, а также вариативные упражнения в соответствии с тематикой. Содержание каждой темы может варьироваться в определенных пределах в зависимости от практического опыта обучаемых, качества их базовой подготовки, проявляемого интереса к тем или иным проблемам в связи с профессиональными интересами и выполняемыми должностными обязанностями, в связи со всеми изменениями, происходящими в сфере перевода.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЕЙ)

1. Пояснительная записка

Курс «Машинный перевод» предполагает углубленное знакомство с современными направлениями использования языка в информационных технологиях; с формализацией знаний о языке и алгоритмизацией лингвистического анализа; с принципами создания лингвистических банков данных и баз знаний. Приложение знаний специализации может найти применение в преподавании иностранного языка с использованием новых информационных технологий в школе и вузе; в создании систем машинного перевода; в создании лингвистических банков данных и научной работе на базе этих банков данных. Курс «Машинный перевод» состоит из цикла лекций и цикла практических занятий. Лекции носят проблемный характер, связаны с наиболее важными направлениями исследований и призваны предоставить студентам знания в предметной области. Практические занятия направлены на формирование умений и навыков создания лингвистических банков данных, лингвистического процессора систем машинного перевода, формализации знаний о естественном языке.

1.1 Миссия и Стратегия НОУ УНПК «МУК»

Миссия НОУ УНПК "МУК" – подготовка международно - признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен и способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

Стратегия развития НОУ УНПК «МУК» - создание динамичного и креативного университета с инновационными научно-образовательными программами и с современной инфраструктурой, способствующие достижению академических и профессиональных целей.

1.2 Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины: «Машинный перевод» является формирование у студентов знаний о принципах и методах разработки систем машинного перевода, об их лингвистическом обеспечении, об истории разработок и существующих системах, а также в формировании умений и навыков формализации знаний о языке и алгоритмизации лингвистического анализа с целью создания лингвистического процессора систем машинного перевода.

Задачи дисциплины:

- формирование навыков использования систем машинного перевода.
- совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации (письменный перевод с английского языка на русский и с русского на английский);
- содействие углубленному изучению английского языка; особенно в плане сравнения его с русским;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности письменного переводчика.

1.3 Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине теоретическая грамматика (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.

Дисциплина «Машинный перевод» направлена на формирование следующих компетенций:

общенаучными (ОК) (код и содержание):

- ОК-3 приобретает новые знания с большой степенью самостоятельности, используя современные и информационные технологии.
- ОК-5 анализирует и оценивает социально-экономические и культурные последствия новых явлений в науке, технике и технологии, профессиональной сфере.
- ОК-6 способен на научной основе оценивать свой труд, анализировать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности.

инструментальными (ИК) (код и содержание):

- ИК-1 способен к восприятию, обобщению и анализу информации, постановке цели и выбору путей их достижения.
- ИК-5 владеет основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях и корпоративных информационных системах.

социально-личностными и общекультурными (СЛК):

- СЛК-1 готов к социальному взаимодействию на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, проявляет уважение к людям, толерантность к другой культуре, готовность к поддержанию партнерских отношений.
- СЛК-2 умеет критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечает пути и выбирает средства развития достоинств и устранения недостатков

профессиональными (ПК) (код и содержание):

- ПК-1 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
- ПК-4 владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
- ПК-5 владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- ПК-6 знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода.
- ПК-7 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
- ПК-9 умеет реферировать и аннотировать письменные тексты.
- ПК-10 умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой.

- ПК-18 умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности .
- ПК-20 владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.
- ПК-21 умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- отличия машинного перевода от других видов перевода; переводческие трансформации.(ПК-9)
- использование современных и информационных технологий.(ОК-3)
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода. (ПК-6)
- анализ и оценку социально-экономических и культурных последствий новых явлений в науке, технике и технологии, профессиональной сфере.(ОК-5)

2. Уметь:

- на научной основе оценивать свой труд, анализировать с большой степенью самостоятельности результаты своей деятельности.(ОК-6)
- воспринимать и обобщать, и делать анализ информации, постановке цели и выбору путей их достижения. (ИК-1)
- критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечает пути и выбирает средства развития достоинств и устранения недостатков (СЛК-2)
- реферировать и аннотировать письменные тексты. (ПК-9)
- быстро переключается с одного рабочего языка на другой.(ПК-10)
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности .(ПК-18)
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. (ПК-21)

3. Владеть:

- основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях и корпоративных информационных системах.(ИК-5)
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.(ПК-1)
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.(ПК-4)
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.(ПК-5)
- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем.(ПК-20)

Содержание курса определено требованиями Государственного стандарта высшего образования Кыргызской Республики по направлению : **531100 «Лингвистика»**, примерной основной образовательной программой, разработанной учебно-методическим объединением НОУ УНПК «МУК».

1.4 Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы.

Дисциплина «Машинный перевод» представляет собой дисциплину профессионального цикла вариативной части бакалавриатской программы «Перевод и переводоведение». Профессиональный цикл. Базовая дисциплина государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 531100 Лингвистика, занимает ведущее место, являясь одной из профилирующих фундаментальных дисциплин по подготовке бакалавров.

Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах профессионального цикла, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Теорию перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс

перевода второго» иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», которые читаются на 1-4 курсах бакалавриата.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 60 часов, 2 зачетные единицы. Вид промежуточной аттестации: экзамен.

1. Структура дисциплины (модулей)

Структура дисциплины для очной формы обучения

Изучение курса «Машинный перевод» предусматривает 2 кредита в 6 семестре (общ. 60 часов), соответствующий к общим целям ГОС ВПО.

Распределение трудоемкости дисциплины по видам учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины – 60 ч

Аудиторные занятия – 32 ч

Лекции-16

Семинарские -16

СРСП - 10 ч

СРС – 18 ч

в том числе: самостоятельное изучение отдельных тем модулей, подготовка к промежуточной аттестации и рубежному контролю – экзамену.

№ n/n	Раздел, Темы Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекц ии	Сем.з ан.	СРС	СРС П	
1	Machine translation as a direction of artificial intelligence.	6	1-2	2	2	1	-	Asking questions , doing exercises
2	The benefits of machine translation and development goals.	6	3	1	1	1	1	Asking questions, doing exercises
3	Types and strategies of machine translation	6	4-5	2	2	2	1	Asking questions, doing exercises
4	Linguistic Analysis Machine Translation Algorithm	6	6	1	1	1	1	Asking questions, doing exercises